

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и
управления

Е.В. Добренькова
«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосудар-
ственных отношений»

Уровень специалитета

Набор
2024 г.

Автор: А.Р. Мустафин, старший преподаватель департамента иностранных языков и перевода

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной **целью** освоения учебной дисциплины Б1.О.24 «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)» является приобретение обучающимися практических знаний, умений и навыков для формирования компетенции ОПК-2 «Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу», ПК-2 «Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов» и ПК-3 «Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода», что необходимо в предстоящей служебной деятельности.

В процессе преподавания практического курса перевода и самостоятельной работы студентов достигаются следующие **цели**:

— *практическая*: формирование устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык текстов общеполитического содержания, а также формирование навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности;

— *образовательная*: расширение знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах политической обстановки в странах изучаемого языка;

— *воспитательная*: привитие целеустремленности, трудолюбия и творческой активности, формирование чувства гордости за свою профессию, высоких морально-психологических качеств, развитие стремления стать высококвалифицированным специалистом.

Задачи изучения учебной дисциплины:

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

- редактирование письменных переводов;

- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ОПК-2	Способен применять системному знанию о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях,	ОПК-2.1 Использует внешние и внутренние закономерности развития языковой системы для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать: 1. базовые лингвистические термин; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. Уметь: 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том

		<p>предъявляемых к переводу</p>		<p>или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.
			<p>ОПК-2.2</p> <p>Выполняет различные виды перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание). <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).

				<p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>
			<p>ОПК-2.3</p> <p>Учитывает при переводе все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный</p>	<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ПК-2	Способен осуществлять письменный пе-	ПК- 2.1 Выполняет межъязыковой письменный	<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и</p>

		<p>ревод типовых официально-деловых документов</p>	<p>перевод текста с использованием переводческих трансформаций и соответствий</p>	<p>практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4. переводить с одного языка на другой письменно. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.
			<p>ПК-2.2 Применяет правила построения текстов на рабочих языках с учетом их жанровой принадлежности</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика; 2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише; 3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2. распознавать лингви-

				<p>стические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; 2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
--	--	--	--	---

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ПК-3	Способен осуществлять переводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода	ПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2. историю развития изучаемых языков. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

				<p>МЫХ ЯЗЫКОВ;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>
			<p>ПК-3.2 Выполняет послепереводческое саморедактирование перевода</p>	<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.О.24 «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к обязательной части Блока Б1 Дисциплины (модули) и является обязательной для изучения.

Дисциплина изучается на 3 и 4 курсах в 5,6,7 и 8 семестрах по очной форме обучения.

2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4,5,3,4 зачетных единиц (ЗЕ), 576 академических часов.

Таблица 2.1

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам			
		5	6	7	8
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	576	144	180	108	144
в том числе					
Лекции (Л)	-	-	-	-	-
Семинары (С)	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	244	72	56	60	56
Самостоятельная работа обучающихся	250	70	84	46	50
Контроль самостоятельной работы (КСР)	10	2	4	2	2
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов		Зачет	Экзамен (36)	Зачет	Экз. (36)

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3.1

п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.			Форма текущего контроля	Код индикатора достижения
		икость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий	Самостоя-		

¹ Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), эссе (Эс), реферат (Реф), диспут (Д) и др.

1	2	3	Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)	9	10	компетенции
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
5 семестр										
	Раздел 1.Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода	144			72		2	70		
1	Общее понятие перевода. Хроника международных событий (по материалам французских Медиа). Формирование навыков зрительно-устного перевода. Навыка синхронизации зрительного восприятия текста и речи Аудирование.	38			18			20	О, Т, Д	ОПК -2.1 ПК-2.1,2.2
2	Общественно-политическая проблематика. Визиты. Встречи. Прием. Анализ синтаксической структуры предложений. Формирование навыка быстрого использования постоянных лексических эквивалентов . Проверка знаний тематической лексики.	34			18		1	16	О, Т,К Д	ОПК -2.3 ПК-2.1,2.2,3.1
3	Общественно-политическая проблематика. Из потока новостей. Официальные сообщения. Поиск контекстуальных эквивалентов слов. Оперативный поиск и перевод прецизионной информации. Речевые клише как способ оптимизации перевода.	36			18			18	О, Т, Д, К	ОПК -2.1 ПК-2.1,2.2
4	Переговоры. Ведение переговоров. Итоги переговоров. Приемы и методы зрительно-устного перевода. Описательный перевод. Тестовое задание.	34			18		1	16	О,Т,Д	ОПК 2.1, 2.3 ПК-3.1,3.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	Зачет								
	Итого в семестре	144			72		2	70		

6 семестр

	Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода	180			56		4	84		
1	Французские средства массовой информации. Формирование навыков абзацно-фразового перевода (в том числе и устного). Развитие навыков удержания в оперативной памяти основного содержания текста, предъявляемого на слух.	34			14			20	О,К, Т, Д	ОПК-2.1,2.2 ПК-2.1,3.1.
2	Франция. Экономика и социальные проблемы французского общества. Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций, выделения смысловых опорных пунктов на уровне предложения. Переводческий комментарий.	32			12		1	20	О, Т, К,Д	ОПК-2.1,2.2 ПК-2.1,3.1.
3	Франкофония (страны французского языка). Развивающиеся страны на современном этапе. Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации, вероятностного прогнозирования на уровне предложения и текста. Перевод образных средств языка (пословиц,поговорок).	40			16		2	24	О, Т, К, Д	ОПК-2.1,2.2 ПК-2.1,2.2,2.3

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		всего					
1	2	3	все-го	ПП	6		ПП	7	8	9	10
4	Международные организации. ООН Задачи, структура, устав. Развитие навыков выбора модели перевода, анализа переводческих решений. Перевод образных средств языка (поговорок, пословиц). Упражнения для подготовки к экзамену.	34			14			1	20	О,К, Т, Д	ОПК-2.1,2, 2,2.3. ПК-2.1,2, 2,2.3
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	36	Экзамен								
	Итого в семестре	180			56			4	84		

7 семестр

7 семестр											
	Раздел 3.Формирование навыков двустороннего перевода.	108			60			2	46		
1	Франция. История и традиции. Формирование навыков двустороннего перевода. Особенности способов смысловой переработки текста в условиях двустороннего перевода. Анализ допущенных ошибок.	24			14				10	О, Т, Д	ОПК-2.1,2, 2 ПК-2.1,3, 1.
2	Франция: Общая характеристика государственного устройства. Развитие навыков быстрого переключения с одного языка на другой. Проверка знаний тематической лексики. Упражнения с использованием синонимичного ряда.	18			16			1	12	О, Т,К Д	ОПК-2.1,2, 2 ПК-2.1,2, 2.,2.3

3	Франция: Избирательная система. Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации. Упражнения на эквиваленты.	26			14			12	О, Т, Д, К	ОПК- 2.1,2. 2 ПК- 2.1,3. 1.
4	Франция: политические партии. Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода. Тестовое задание для подготовки к зачету.	28			16		1	12	О,Т,Д, К	ОПК- 2.1,2. 2 ПК- 2.1,3. 1.
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	Дф зачет								
	Итого в семестре	108			60		2	46		
8 семестр										
	Раздел 4.Формирование умений и навыков последовательного перевода.	144			56		2	50		
1	Франция и Европейский союз. Формирование навыков последовательного перевода. Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода. Двусторонний перевод с записями текстов по теме. Анализ допущенных ошибок.	26			14			12	О,К, Т, Д	ОПК- 2.1,2. 2 ПК- 3.1,3. 2
2	Актуальные проблемы французского общества. Формирование умений находить и использовать закономерные грамматические и лексические соответствия. Основные принципы сокращённой записи. Последовательный перевод с записями текстов по теме. Анализ допущенных ошибок.	28			14		1	14	О, Т, К,Д	ОПК- 2.1,2. 3 ПК- 3.1,3. 2
3	Глобальные проблемы современности. Формирование умений пользоваться описательными приемами перевода, сокращенно записывать воспринимаемые на слух тексты Переводческий комментарий по теме.	26			14		1	12	О, Т, К, Д	ОПК- 2.1,2. 2 ПК- 2.1,3. 1.

4	Франция и Россия: диалог двух культур. Формирование навыков смысловой группировки текста, выделения опорных пунктов памяти. Переводческий комментарий по теме. Упражнения для подготовки к экзамену.	26			14			12	О,К, Т, Д	ОПК-2.1,2.2 ПК-2.1,2.2,3.1.
---	---	----	--	--	----	--	--	----	--------------	------------------------------------

	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	36	экзамен							
	Итого в семестре	144		56		2	50			
	Всего по дисциплине	576		244		10	259	72		

5.2. Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем

Раздел I. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода.

Тематика текстов: Актуальные события во Франции, в России и за рубежом. Общественно-политическая тематика. Встречи, визиты, переговоры..

Тема 1.1 Формирование навыков зрительно-устного перевода, навыка опережающего чтения, навыка синхронизации зрительного восприятия текста и речи.

Тема 1.2 Анализ синтаксической структуры предложений. Формирование навыка быстрого использования постоянных лексических эквивалентов.

Тема 1.3 Поиск контекстуальных эквивалентов слов. Оперативный поиск и перевод прецизионной информации.

Тема 1.4 Приемы и методы зрительно-устного перевода. Описательный перевод. Речевые клише как способ оптимизации перевода. Усвоение устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.

Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода

Тематика текстов: Французские СМИ. Экономическое положение Франции. Франкофония и развивающиеся страны.

Тема 2.1 Особенности смысловой переработки текста в условиях абзацно-фразового перевода. Развитие навыков удержания в оперативной памяти основного содержания текста, предъявляемого на слух.

Тема 2.2 Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций, выделения смысловых опорных пунктов на уровне предложения.

Тема 2.3 Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации, вероятностного прогнозирования на уровне предложения и текста.

Тема 2.4 Развитие навыков выделения и фиксации смысловых опорных пунктов на уровне сверхфразовых единств. Развитие навыков выбора модели перевода, анализа переводческих решений.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода.

Тематика текстов: Государственное устройство во Франции. Избирательная система во Франции. Политические партии.

Тема 3.1 Особенности способов смысловой переработки текста в условиях двустороннего перевода.

Тема 3.2 Развитие навыков быстрого переключения с одного языка на другой.

Тема 3.3 Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации.

Тема 3.4 Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода.

Тематика текстов: Актуальные события в политической и социально-экономической жизни Франции . Франция и Евросоюз. Россия и Франция - диалог двух культур.

Тема 4.1 Особенности способов смысловой переработки текста в условиях последовательного перевода. Основные принципы сокращённой записи.

Тема 4.2 Формирование умений находить и использовать закономерные грамматические и лексические соответствия. Основные принципы сокращённой записи.

Тема 4.3 Формирование умений пользоваться описательными приемами перевода, сокращенно записывать воспринимаемые на слух тексты.

Тема 4.4 Формирование навыков смысловой группировки текста, выделения опорных пунктов памяти, , вычленения ключевой информации.

Раздел 1. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода

Тема 1.1 Хроника международных событий

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины – формирование навыков зрительно-устного перевода и синхронизации зрительно-

го восприятия текста и речи. Достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Содержание:

1. Лексика:

Хроника международных событий.

2. Грамматика:

1. Согласование времен (Concordance des temps) в косвенной речи.;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 1. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.
(*Задания:* ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)
2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 1. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода

Тема 1.2. Общественно-политическая проблематика. Визиты, встречи, приемы.

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала.

Задача лексического аспекта и грамматического аспекта дисциплины – формирование навыка быстрого использования постоянных лексических эквивалентов. Осуществление анализа синтаксической структуры предложения. Достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Содержание:

1. Лексика:

1. Визиты, встречи, приемы.

2. Грамматика:

1. Синтаксис простого и сложного предложения.

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 2. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

2. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.
(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)
2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 1. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода

Тема 1.3. Из потока новостей. Официальные сообщения.

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Поиск кон-

текстуальных эквивалентов слов. Оперативный поиск и перевод прецизионной информации. Речевые клише как способ оптимизации перевода. Достижение автоматизированного владения этими навыками в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. Лексика:

1. Из потока новостей. Официальное сообщение (коммунике).

2. Грамматика:

1. Повторение употребления артиклей (les articles differents);

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 3. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

3. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по

каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 1. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода

Тема 1.4. Переговоры. Ведение переговоров. Итоги переговоров.

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины – Овладение приемами и методами зрительно-устного перевода. Овладение навыками описательного перевода.

Содержание:

1. Лексика:

1. Переговоры. Ведение переговоров. Итоги переговоров.

2. Грамматика:

1. Прямая и косвенная речь;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 4. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

4. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.
(*Задания:* ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)
2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода. Тема 2.1. Французские средства массовой информации

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Развитие

навыков удержания в оперативной памяти основного содержания текста, предъявляемого на слух. Достижение автоматизированного владения этим навыком в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. Лексика:

1. Французские средства массовой информации.

2. Грамматика:

1. Conditionnel présent (условное наклонение) в языке прессы;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 1. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

5. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по

каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 2. Формирование навыков абзачно-фразового перевода.

Тема 2.2. Экономика и социальные проблемы французского общества

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций, выделения смысловых опорных пунктов на уровне предложения. Составление переводческого комментария. Достижение автоматизированного владения этими навыками в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. Лексика:

1. Экономика и социальные проблемы французского общества.

2. Грамматика:

1. Conditionnel présent (условное наклонение) в языке прессы;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 2. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

- б. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.
(*Задания:* ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)
2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода.

Тема 2.3. Франкофония (страны французского языка). Развивающиеся страны на современном этапе.

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации, вероятностного прогнозирования на уровне предложения и текста. Овладение способами перевода образных средств языка (поговорок, пословиц). Достижение автоматизированного владения этими навыками в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. Лексика:

1. Франкофония (страны французского языка). Развивающиеся страны на современном этапе.

2. Грамматика:

1. Conditionnel passé (условное наклонение) в языке прессы;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 3. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

7. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 2. Формирование навыков абзачно-фразового перевода.

Тема 2.4. Международные организации. Организация Объединенных Наций (ООН). ООН- задачи, цели, устав.

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Развитие навыков выбора модели перевода, анализа переводческих решений. Овладение способами перевода образных средств языка (поговорок, пословиц). Достижение автоматизированного владения этими навыками в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. Лексика:

1. Международные организации. Организация Объединенных Наций (ООН). ООН- задачи, цели, устав.

2. Грамматика:

1. Conditionnel passé (условное наклонение) в языке прессы;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;

- решение задач, обучающих тестов.

4. *Задания для СР:* Тема 4. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

8. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(*Задания:* ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода. Тема 3.1. Франция. История и традиции.

Практическое занятие
(формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины – формирование навыков двустороннего перевода. Освоение способами смысловой переработки текста в условиях двустороннего перевода. Осуществление анализа допущенных ошибок. Достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Содержание:

1. Лексика:

1. Франция. История и традиции.

2. Грамматика:

1. Придаточные предложения;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 1. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

9. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы

и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода.

Тема 3.2. Франция: общая характеристика государственного устройства.

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала.

Задача лексического аспекта и грамматического аспекта дисциплины – формирование и развитие навыков быстрого переключения с одного языка на другой. Проверка знаний тематической лексики.

Выполнение упражнений с использованием синонимичного ряда. Достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Содержание:

1. Лексика:

1. Франция: общая характеристика государственного устройства.

2. Грамматика:

1. Синтаксис сложного предложения. Союзы.

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;

- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 2. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

10. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.
(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)
2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода.

Тема 3.3. Франция: Избирательная система.

Практическое занятие

(формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации. Выполнение упражнений на эквиваленты. Достижение автоматизированного владения этими навыками в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. *Лексика:*

1. Франция: Избирательная система.

2. *Грамматика:*

1. Инфинитивный оборот;

3. *Практическая отработка:*

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. *Задания для СР:* Тема 3. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

11. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода. Тема 3.4. Франция: Политические партии.

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины – Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода.

Содержание:

1. Лексика:

1. Франция: политические партии.

2. Грамматика:

1. Причастные и деепричастные обороты;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;

- решение задач, обучающих тестов.

4. *Задания для СР:* Тема 4. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

12. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.
(*Задания:* ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)
2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода.

Тема 4. 1. Франция и Европейский Союз.

Практическое занятие
(формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины – формирование навыков последовательного перевода. Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода. Анализ допущенных ошибок и достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Содержание:

1. Лексика:

1. Франция и Европейский Союз.

2. Грамматика:

1. Различные придаточные предложения;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 1. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

13. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода

Тема 4.2. Актуальные проблемы французского общества.

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала.

Задача лексического аспекта и грамматического аспекта дисциплины – формирование умений находить и использовать закономерные грамматические и лексические соответствия. Освоение основных принципов сокращенной записи. Выполнение последовательного перевода с записями текстов по тематике. Достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Содержание:

1. Лексика:

1. Актуальные проблемы французского общества.

2. Грамматика:

1. Синтаксис сложного предложения. Союзы.

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. *Задания для СР:* Тема 2. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

14. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.
(*Задания:* ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)
2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода

Тема 4.3. Глобальные проблемы современности.

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Формирование умений пользоваться описательными приемами перевода, сокращенно записывать воспринимаемые на слух тексты. Осуществление переводческого комментария по теме. Достижение автоматизированного владения этими навыками в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. Лексика:

1. Франция: Избирательная система.

2. Грамматика:

1. Сложный инфинитивный оборот;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 3. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода

Тема 4.4. Франция и Россия: диалог двух культур.

Практическое занятие (формы обучения – очная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины – Формирование навыков смысловой группировки текста, выделения опорных пунктов памяти. Осуществление переводческого комментария по тематике.

Содержание:

1. Лексика:

1. Франция и Россия: диалог двух культур.

2. Грамматика:

1. Сложные деепричастные обороты;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 4. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на французский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Положение об организации и проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов.
2. Положение о балльной системе оценки успеваемости обучающихся МАБиУ.
3. Руководство по оформлению рукописных учебных и научных работ, рукописей печатных изданий МАБиУ.
4. Методические указания по выполнению контрольных работ.
5. Положение о самостоятельной работе обучающихся в изданиях МАБиУ.
6. Презентационный материал.

7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР по очной форме обучения осуществляется преподавателем в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

**Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций
со шкалой оценивания**

(форма промежуточной аттестации – зачёт)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ОПК-2	ОПК-2.1.	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. базовые лингвистические термины; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный 	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	90-100 баллов

		<p>лингвистический текст, вычлeняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученную научную информацию в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте. 				
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. базовые лингвистические термины; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц раз- 	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	70-89 баллов

		<p>ных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. базовые лингвистические термины; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых</p>	<p>Пороговый</p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач</p>	<p>Зачтено</p>	<p>60-69 баллов</p>

	<p>единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>		<p>возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
	<p>Знать:</p> <p>1. базовые лингвистические термины;</p>	Не сформированы	Показывает недостаточные знания , не способен аргументированно и последовательно излагать ма-	Не зачтено	менее 60 баллов

		<p>2.уровневое строение языковой системы;</p> <p>3.основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4.функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной дея-</p>		<p>териал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	---	--	---	--	--

		<p>тельности;</p> <p>3.навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>				
	ОПК-2.2.	<p>Знать:</p> <p>1.синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2.правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3.правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1.при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1.методикой построения собственного связного, целостного, грамматиче-</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	90-100 баллов

		ски правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.				
		<p>Знать:</p> <p>1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	70-89 баллов

		<p>Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
		<p>Знать: 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные ком-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	Зачтено	60-69 баллов

		<p>позиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2. правила расстановки знаков препинания;</p> <p>правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном произведении высказывания адекватно применять синтаксические</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	Не зачтено	менее 60 баллов

		<p>правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
	ОПК-2.3.	<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. себе-</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить резуль-</p>	Зачтено	90-100 баллов

		<p>седника; 2.учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>		<p>тат своей деятельности</p>		
		<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<p>Зачтено</p>	<p>70-89 баллов</p>
		<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в офици-</p>	<p>Пороговый</p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании</p>	<p>Зачтено</p>	<p>60-69 баллов</p>

		<p>альных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>		<p>ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собе-</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	Не зачтено	менее 60 баллов

		<p>седника;</p> <p>2.учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>				
ПК-2	ПК-2.1.	<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осу-</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	90-100 баллов

		<p>ществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типо- вые официаль- но-деловые до- кументы; 2. стратегии по- иска аналогич- ных текстов по заданной тема- тике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>Знать: 1. особенности перевода офи- циально- деловых доку- ментов; 2. основы общей теории и прак- тики перевода. Уметь: 1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквива- лентности и ре- презентативно- сти при выпол- нении всех ви- дов перевода; 2. правильно ис- пользовать ми- нимальный набор перевод- ческих соответ- ствий, достаточ- ный для каче- ственного пере- вода; 3. выполнять поиск аналогич- ных текстов в справочной, специальной литературе; 4. переводить с одного языка на другой пись- менно.</p>	Повы- шенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные по- грешности Умеет применять полученные знания для решения практи- ческих задач, спосо- бен формулировать выводы, но не может предложить альтер- нативные решения анализируемых про- блем Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, за- трудняется оценить результат своей дея- тельности</p>	Зачтено	70-89 баллов

		<p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4. переводить с одного языка на</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	Зачтено	60-69 баллов

		<p>другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов. 				
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> особенности перевода официально-деловых документов; основы общей теории и практики перевода. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	Не зачтено	менее 60 баллов

		<p>4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
	ПК-2.2	<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	90-100 баллов

		<p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	70-89 баллов

		<p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	Зачтено	60-69 баллов

		<p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	Не зачтено	менее 60 баллов

		<p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>				
ПК-3	ПК-3.1.	<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содер-</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>жание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>тацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		предпереводческого анализа письменного и устного текста.				
ПК-3.2.		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком выполнения постпереводческого саморедактирования перевода.</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выполнять постпереводческий анализ текста; 2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода. 		<p>предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; 2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выполнять постпереводческий анализ текста; 2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком выполнения послепереводческого саморе- 	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		дактирования перевода.				
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком выполнения постпереводческого саморедактирования перевода.</p>	Не сформированы	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности	неудовлетворительно	менее 60 баллов

Таблица 4.2

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций со шкалой оценивания (форма промежуточной аттестации – экзамен)

Код оце-	Индика-	Показатель	Шкалы оценивания уровня сформированности ком-
----------	---------	------------	---

ниваемой компетенции	тор достижения компетенций	оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	петенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ОПК-2	ОПК-2.1.	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. базовые лингвистические термины; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, выделяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами ис- 	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>пользования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученную научную информацию в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. базовые лингвистические термины;</p> <p>2. уровневое строение языковой системы;</p> <p>3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4. функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. базовые лингвистические термины;</p> <p>2. уровневое строение языковой системы;</p> <p>3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4. функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сопоставлять данные разных языков с позиций функциони-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>рования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. базовые лингвистические термины;</p> <p>2. уровневое строение языковой системы;</p> <p>3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтак-</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>сического анализа языковых единиц;</p> <p>4. функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>		для профессиональной деятельности		
	ОПК-2.2.	Знать: 1. синтаксически	Высокий	Показывает полные и глубокие знания,	отлично	90-100 баллов

		<p>е правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2.правила расстановки знаков препинания;</p> <p>правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3.правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог</p>		<p>логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

		и их сочетание) на заданную тему.				
		<p>Знать:</p> <p>1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном произведении высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.				
		<p>Знать:</p> <p>1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения соб-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>ственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
		<p>Знать: 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, по-</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>вестование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
	ОПК-2.3.	<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания обще-</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		го/детального смысла устного высказывания.				
		<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов
		<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>тельный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>		<p>возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания обще-</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		го/детального смысла устного высказывания.				
ПК-2	ПК-2.1.	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> особенности перевода официально-деловых документов; основы общей теории и практики перевода. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; переводить с одного языка на другой письменно. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые до- 	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		кументы; 2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.				
		<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типо-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>вые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
	ПК-2.2.	<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>				
ПК-3	ПК-3.1.	<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оцен-</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>ку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осу-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>ществления предпереводче- ского анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p>Знать: 1. алгоритм осу- ществления предпереводче- ского анализа, способствующе- го точному вос- приятию исход- ного высказыва- ния, прогнози- рованию веро- ятного когни- тивного диссо- нанса и несоот- ветствий в про- цессе перевода и способов их преодоления; 2. историю раз- вития изучас- мых языков.</p> <p>Уметь: 1. осуществлять предпереводче- ский анализ ис- ходного текста на основе си- стемных знаний современного этапа и истории развития изуча- емых языков; 2. оценивать ка- чество и содер- жание информа- ции, выделять наиболее суще- ственные факты и концепции, давать им соб- ственную оцен- ку и интерпре- тацию.</p> <p>Владеть: 1. навыком осу- ществления предпереводче- ского анализа письменного и</p>	Порого- вый	<p>Показывает доста- точные, но не глубо- кие знания, при от- вете не допускает грубых ошибок или противоречий, одна- ко в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргу- ментацией и вывода- ми. Для получения правильного ответа требуются уточняю- щие вопросы В умении решения практических задач возникают за- труднения Показывает слабые навыки, необходи- мые для профессио- нальной деятельно- сти</p>	удовле- твори- тельно	60-69 баллов

		устного текста. Знать: 1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2. историю развития изучаемых языков. Уметь: 1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; 2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию. Владеть: 1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Не сформированы	Показывает недостаточные знания , не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков , необходимых для профессиональной деятельности	неудовлетворительно	менее 60 баллов
	ПК-3.2.	Знать: 1. алгоритм выполнения	Высокий	Показывает полные и глубокие знания , логично и аргумен-	отлично	90-100 баллов

		<p>постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком выполнения постпереводческого саморедктирования перевода.</p>		<p>тированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и спе-</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить</p>	<p>хорошо</p>	<p>70-89 баллов</p>

		<p>специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>		<p>результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>	<p>Пороговый</p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<p>удовлетворительно</p>	<p>60-69 баллов</p>
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, не-</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком выполнения постпереводческого саморедактирования перевода.</p>		<p>правильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену /зачету

Раздел I. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода.

Тематика текстов: Актуальные события во Франции, в России и за рубежом. Общественно-политическая тематика. Встречи, визиты, переговоры..

Тема 1.1 Формирование навыков зрительно-устного перевода, навыка опережающего чтения, навыка синхронизации зрительного восприятия текста и речи.

Тема 1.2 Анализ синтаксической структуры предложений. Формирование навыка быстрого использования постоянных лексических эквивалентов.

Тема 1.3 Поиск контекстуальных эквивалентов слов. Оперативный поиск и перевод прецизионной информации.

Тема 1.4 Приемы и методы зрительно-устного перевода. Описательный перевод. Речевые клише как способ оптимизации перевода. Усвоение устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.

Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода
Тематика текстов: Французские СМИ. Экономическое положение Франции. Франкофония и развивающиеся страны.

Тема 2.1 Особенности смысловой переработки текста в условиях абзацно-фразового перевода. Развитие навыков удержания в оперативной памяти основного содержания текста, предъявляемого на слух.

Тема 2.2 Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций, выделения смысловых опорных пунктов на уровне предложения.

Тема 2.3 Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации, вероятностного прогнозирования на уровне предложения и текста.

Тема 2.4 Развитие навыков выделения и фиксации смысловых опорных пунктов на уровне сверхфразовых единств. Развитие навыков выбора модели перевода, анализа переводческих решений.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода.

Тематика текстов: Государственное устройство во Франции. Избирательная система во Франции. Политические партии.

Тема 3.1 Особенности способов смысловой переработки текста в условиях двустороннего перевода.

Тема 3.2 Развитие навыков быстрого переключения с одного языка на другой.

Тема 3.3 Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации.

Тема 3.4 Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода.

Тематика текстов: Актуальные события в политической и социально-экономической жизни Франции. Франция и Евросоюз. Россия и Франция - диалог двух культур.

Тема 4.1 Особенности способов смысловой переработки текста в условиях последовательного перевода. Основные принципы сокращённой записи.

Тема 4.2 Формирование умений находить и использовать закономерные грамматические и лексические соответствия. Основные принципы сокращённой записи.

Тема 4.3 Формирование умений пользоваться описательными приемами перевода, сокращенно записывать воспринимаемые на слух тексты.

Тема 4.4 Формирование навыков смысловой группировки текста, выделения опорных пунктов памяти, , вычленения ключевой информации.

7.3. Примерные практические (ситуационные) задания

Практическое задание.

1) Перевод текста с французского языка на русский:

1.La religion en France

La France - un Etat laic (selon la Loi de séparation des Eglises et de l'Etat du 9/12/1905) , mais au point de vue de la religion, c'est un pays multiconfessionnel; la religion la plus populaire (majoritaire) en France – le catholicisme. Le système législatif français défend la liberté de religion. Selon les sondages de 45 à 60 % de population sont des catholiques (les pratiquants ou croyants – c'est-à-dire, qui assistent à la messe chaque dimanche, mais leur quantité se diminue chaque année), de 6 à 8% sont des musulmans, environ 2% sont des protestants, environ 1% - ce sont des juifs, aussi que moins de 1% sont des orthodoxes ; les indifférents (les ateistes et les agnostiques) comportent de 28 à 35 %. Il y a aussi des bouddhistes et des induistes.

Depuis de nombreuses époques L'Eglise catholique toujours influençait la culture française , voilà pourquoi la plupart des fêtes françaises (ou les jours fériés) sont religieuses (certainement le Noel et la Paque), 90% des écoles privées sont aussi catholiques. La religion catholique romaine est un marqueur identitaire pour beaucoup de Français face à la sécularisation et à l'expansion d'autres religions. Egalement presque toutes les curiosités françaises qui attirent un grand nombre des touristes sont liées de telle ou telle façon avec le christianisme (surtout le catholicisme français).

2.Les institutions politiques de la V-e République

La forme politique de l'Etat français - c'est une république bourgeoise démocratique dotée d'institutions suivantes: législatives (Parlement composé de deux Chambres –Assemblée Nationale et Sénat) et executives (Président et le gouvernement avec le Premier ministre à sa tête). Selon la dernière Constitution de 1958 le pouvoir généralement est concentré entre les mains du président ayant pour but de renforcer le pouvoir exécutif et de limiter celui de législatif. On peut constater que la France sous la V-e République ni vraiment parlementaire, ni présidentielle, mais plutôt semi-présidentielle.

3.Le Président de la République française

Le Président de la République est le chef de l'Etat français. Il est élu au suffrage universel direct (au scrutin majoritaire à deux tours) pour 5 ans. Le Président de la République prend part au gouvernement, mais il n'est pas responsable complètement devant le législatif. Ses fonctions principales sont:

- il dirige la diplomatie,
- il nomme le Premier ministre et les hauts fonctionnaires,
- il préside le Conseil des Ministres,
- il dirige le secteur réservé (l'armée, la sécurité nationale, la politique étrangère),
- il promulgue les lois adoptées par le Parlement,
- il peut dissoudre l'Assemblée nationale et fixer la date des nouvelles élections législatives.

Le Président de la République siège au palais de l'Elysée.

4.Le premier ministre

Le premier ministre est nommé par Le Président de la République parmi les leaders du parti majoritaire de l'Assemblée Nationale. Ses fonctions principales sont:

- il présente au Président de la République pour adoption le cabinet des ministres,
- il dirige le travail du gouvernement,

- il présente à l'Assemblée Nationale le programme du gouvernement,
 - il est responsable devant l'Assemblée Nationale.
- Le premier ministre siège à l'Hotel de Matignon.

5.L'Assemblée Nationale

C'est la Basse Chambre du Parlement français composée de 577 députés. Le Président de l'Assemblée Nationale est élu pour 5 ans. Les fonctions principales de l'AN sont:

- La discussion et l'adoption des lois,
- L'approbation du budget,
- Le contrôle de l'activité du gouvernement.

Les députés de l'AN peuvent exprimer la motion de censure au gouvernement. Dans le cadre de l'AN fonctionne 6 commissions. Le plan de travail de l'AN est discuté à la conférence des Présidents de ces commissions avec Le Président de l'Assemblée Nationale à sa tête. L'Assemblée Nationale siège au Palais-Bourbon.

6.Le Sénat

C'est la Haute Chambre du Parlement français composée de 348 sénateurs. La structure du Sénat est celle de l'AN. Les fonctions principales du Sénat sont:

- Il propose, examine et vote les projets des lois,
- Il contrôle l'activité du gouvernement.
- Il discute et approuve les changements possibles dans la Constitution.

Le Sénat ne peut pas être dissous. Le Président du Sénat en cas de mort du Président de la République exerce ses fonctions du chef de l'Etat français. Le Sénat siège au Palais du Luxembourg.

2). Двусторонний (пофразовый) перевод текста:

<p>La France et la Communauté (l'Union) Européenne</p> <p>L'Union Européenne c'est l'union politique, économique et financière de 27 états européens basée sur le Traité de Maastricht de 1992. Conçue d'abord comme Communauté économique selon <i>Le plan Schuman</i> en 1951, celle-ci a réuni 6 pays, surtout la France et l'Allemagne pour la coopération économique. . Successivement, cette union unie plusieurs pays européens en mettant en vigueur la monnaie unique – Euro- en 1999. Les institutions communautaires politiques et administratives de l'UE sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le Parlement européen (siège à Strasbourg) - Le Conseil des ministres (siège à Bruxelles et à Luxembourg) - La Commission européenne (siège à Bruxelles) - Le Conseil européen - La Cour européenne (siège à Strasbourg) <p>Les accords de Schengen entrés en vigueur en 1995 permettent aux habitants de l'UE de voyager, loger et s'embaucher dans le cadre</p>	<p>Франция и Европейский Союз</p> <p>Европейский Союз - это политический, экономический и финансовый (валютный) союз 27 европейских государств на базе Маастрихтского договора, принятого в 1992 году. Первоначально задуманный по плану Шуманна в 1951 году как экономический союз 6 государств, прежде всего Франции и Германии, данный союз постепенно объединил многие европейские страны и ввел единую европейскую валюту в 1999 году – евро. Основными политическими и экономическими институтами Евросоюза являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Европарламент (заседает в Страсбурге); - Совет министров Европы (заседает в Страсбурге и Люксембурге); - Еврокомиссия (заседает в Брюсселе); - Европейский Совет; - Европейский суд (заседает в Страсбурге). <p>Согласно Шенгенских соглашений, вступивших в силу в 1995 году, они позволяют жителям Евросоюза свободно перемещаться, проживать или устраиваться на работу в любых странах Евросоюза.</p>
--	---

de l'UE.

La santé en France

La France reste l'un des pays les plus médicalisés de l'Europe et du monde. Les Français adorent aller chez le médecin, surtout chez le généraliste ou le certain spécialiste. Selon les sondages, ceux qui consultent le plus ce sont des femmes et des personnes du troisième âge. Certainement, leurs dépenses de santé sont parmi les plus élevées du monde et représentent 10% du budget des ménages, en moyenne environ 2000 € par an.

Les Français consomment une grande quantité de médicaments, dont la plupart sont les somnifères et les antidépresseurs. Comme dans plusieurs pays développés, les maladies cardio-vasculaires et le cancer restent la première cause de mortalité parmi les Français. Mais grâce à la politique de prévention menée par les autorités du pays les morts ont diminué de 40% depuis trente ans. Cette réussite est un paradoxe français ayant d'autres origines. Il s'agit surtout de la variété d'alimentation basée sur un régime méditerranéen (des fruits, des légumes, de l'huile d'olive), cela permet de rester en bonne santé.

Здравоохранение во Франции

Франция является одной из самых развитых стран в Европе и мире, охваченной медицинскими услугами. Французы любят ходить по врачам, как к терапевтам, так и к различным специалистам. Согласно опросам, это, прежде всего, женщины и люди пожилого возраста. Траты французов на врачей – одни из самых высоких в мире и составляют около 10% заработка и в среднем около 2000 евро в год.

Французы потребляют большое количество лекарств, главным образом, снотворные и антидепрессанты. Как и в большинстве развитых стран, во Франции главной причиной смертности остаются рак и сердечнососудистые заболевания. Но благодаря политике властей по предупреждению этих болезней, за последние 30 лет смертность от них уменьшилась на 40%. Этому феномену есть вполне определенное объяснение: это разнообразное питание, основанное на «средиземноморской диете», включающей в себя рыбу, морепродукты, овощи, фрукты, оливковое масло и т.п.

3). Двусторонний перевод по исторической тематике:

Quelques pages tirées de la vie de Louis XIV (Несколько страниц из жизни Людовика 14).

Louis XIV et Versailles

- Vous savez bien que Louis XIV a passé la grande partie de sa vie à Versailles, son palais-résidence car il n'aimait pas Paris à cause de la Fronde. C'était le symbole architectural du pouvoir absolu et en même temps le moyen de museler les grands nobles pour qu'ils tiennent les rôles des courtisans. Le Roi –Soleil théâtralise le pouvoir et favorise les arts qu'ils servent à sa couronne.

- В Версале творили такие художественные гении того времени, как Мольер, Расин, Мансар, Ле Нотр, Лебрюн, Люлли и многие другие, верой и правдой служа королю и создавая величие Франции. Именно в Версале король учредил «общество своего двора», создав целую систему этикета (например, «когда можно даме сидеть в присутствии короля») и разнообразных привилегий, что служило постоянному соперничеству среди его многочисленных придворных, этих «королевских обезьян», как прозвал их Ля Брүйэр.

Louis XIV et Gastronomie

- Lors du diner au petit couvert qui se déroule à 13 heures . Le Roi déjeune dans sa chambre , il est entouré des membres de la famille Royale , de princes de sang . L'assistance ici reste debout , les serviteurs défilent avec de nombreux plats , afin de les proposer au souverain qui à un appétit d'ogre mais il est le seul à manger. Contrairement au diner précédent , lors du Souper du Grand Couvert toute la famille Royale participe au repas situé dans l'Antichambre du Roi où de La Reine . Lors de ce diner chaque plat est goûté par celui qui l'a porté afin de prouver qu'il n'a pas été empoisonné. .

- Королевский обед был всегда изобилен, учитывая «зверский аппетит» короля и состоял из трех и более блюд. Людовик съедал их один в присутствии придворных. Только немногим удавалось сидеть во время трапезы короля, даже многие принцы крови вынуждены были стоять. Французский король предпочитал жареное мясо и дичь, а также рагу с овощами; спаржей, горошком, артишоками и т.п., которые поставлялись ко двору «Специальными Поставщиками Его Величества (Fournisseurs ou Potager du Roi)» в любое время года. Быть таким поставщиком королевского двора и стола - большая честь по тем временам, так покупались многие должности.

) Malgré l'existence de la fourchette à l'époque Louis XIV mange avec ses doigts et réprimande ses petits - enfants qui eux l'utilisent. Il n'y a aucune bouteille sur sa table , c'est à sa demande qu'on lui sert quelques verres de champagne coupé avec de l'eau ou du Vin de Bourgogne que le Roi préfère le plus. En Janvier et Février 1709 , à Versailles la température extérieure est de - 20 ° C , le vin est complètement gelé dans les verres et dans les carafes!

-Остатки еды с королевского стола продавались прямо у дверей замка придворным, которые не имели чести присутствовать при трапезе Людовика. Зимой в парках Версаля делали специальные ямы и насыпали в них снег, чтобы король и его двор круглый год могли наслаждаться любимым щербетом и мороженым.

Louis XIV et ses Maitresses.

- Il y en a beaucoup, ses maitresses, et avec elles le Roi marié de force impose son désir . Elles infligent une humiliation publique à la Reine , obligée de souffrir de la présence de ces maîtresses officielles . Certaines ne sont que des étoiles filantes dans le lit du Roi , d'autres ont une influence bien plus importante que celle de la Reine.

-Двор Людовика XIV поражал роскошью, великолепием и красотой придворных дам.

Следует здесь назвать наиболее известных и влиятельных особ - любовниц короля :

Madame de Montespan ,Madame de Maintenon, Madame de Dreux , la Vicomtesse de Polignac ,la Comtesse de Soissons et la Duchesse de Bouillon. Возникает резонный вопрос: это был двор или все же гарем? Никто не может точно ответить на этот вопрос.

Louis XIV - Le Saviez Vous ? Hygiène

- Au 17 ieme siècle on se lave le visage et les mains à l'eau froide , et on se frictionne le corps avec un chiffon d'alcool .

On prend parfois des bains dans les baignoires que les valets font rouler dans les chambres des courtisanes .Toutefois l'eau chaude à mauvaise réputation , on prétend qu'elle pénètre dans la peau , et avec elle les microbes .

Alors pour être propre , on change de vêtements plusieurs fois par jour et on se parfume beaucoup . A cette époque non seulement on ne savait pas soigner les dents, mais on ne se les

lavait pas non plus! Le roi souffrira donc très jeune d'une mauvaise denture , comme nous le savons .

- В то время не только не умели лечить зубы, но их практически не чистили; Людовик XIV с юного возраста страдал зубной болью; в 36 лет зубной врач вырвал у короля несколько верхних зубов вместе с частью неба(((Людовик также имел серьезные проблемы с желудком, также у него был гельминтоз. В основном , многие болезни в то время лечили кровопусканием и промыванием желудка (т.е. клистиром).

- Dans le château sont réparties 250 chaises percées contenant un pot de chambre , il existe par ailleurs des latrines publiques . Ces " toilettes " ne sont pas en nombre suffisant , et il arrive que les visiteurs soient contraints de se soulager en attendant derrière les rideaux ...

Alors, il existe un métier appelé " Le porte - Chaise d'Affaires " . Il s'agit d'un Officier de la maison du Roi , qui est chargé de mettre à la disposition du Roi de singulières toilettes mobiles sur lesquelles Louis XIV accorde parfois ses audiences , ce rôle très important sera abandonné lors du règne de Louis XV .

Louis XIV et les perruques

- Louis XIV fut celui qui à accepté de porter une perruque , elles étaient tellement originales et tout le monde voulait lui aussi s'y mettre . Le modèle In Folio doit être en longueur et en boucle et doit posséder également un petit creux au dessus de la tête , adieu les sages perruques de Louis XIII !

- Парики делались из настоящих волос и должны были легко «крепиться» и сниматься, чтобы король мог ходить и с собственными волосами какое-то время. Однажды мальчик-паж нес канделябр, чтобы освещать дорогу королю в его покои и случайно поджог парик короля. Ровно через 20 лет такая же история вновь повторилась! Какая опасная профессия - быть королем!

Louis XIV – son physique et sa santé

- A vingt -huit ans Louis était un bel homme , Espagnol par sa mère (Anne d'Autriche) et Italien par sa grand - mère (Marie de Médicis) , toutes les belles femmes de la cour voulaient le séduire ! Bien que son visage fut grêlé par la petite vérole , ses traits étaient réguliers , ses yeux étaient vifs , espiègles , tendres , voluptueux , majestueux et grands.

- Молодой Людовик – галантный принц, прекрасный наездник и балетоман, способный участвовать во всех балах, бесконечных охотах и любовных романах, ну и конечно «ра-

ботать» королем. Такое крепкое здоровье позволило Людовику XIV царствовать целых 72 года и прожить 77 лет.

- Après La mort de Louis XIV , les médecins ont découvert que le souverain avait un estomac deux fois plus grand que la moyenne , ce qui explique son appétit gargantuesque ! Pendant toute sa vie le Roi souffrit de presque tous les maux d estomac: troubles de la digestion dus a une nourriture trop abondante , consommation trop fréquente d'épices , de sel qui sont présents dans les ragouts , de " Truffes " peu mâchées ainsi que l'excès de breuvages sucrés ou artificiels (limonades ou encore oranges du Portugal).

-Заядлый охотник, как и его отец, Людовик XIII, король обожал охотиться в лесах Версаля или Марли, проводя многие часы в седле. После того, как в 1683 году, преследуя косулю в лесу Марли, сломал руку, он долго носил специальную повязку. Также следует отметить ,что несколько лет тому назад американские ученые сделали сенсационное открытие: Людовик XIV страдал гельминтозом.

- Parmi toutes ces douleurs , Louis XIV souffrit de deux opérations : La perte de sa mâchoire supérieure en 1685 alors qu'il n'était sujet que d'une dent à enlever et qui aura pour conséquence d'avoir l'eau avalée passer par le nez . Ainsi que celle de la Fistule Anale , sans anesthésie, pour laquelle le chirurgien Félix , s'était entraîné sur des cadavres de condamnés à mort et qui marquera ainsi les annales de l'histoire de la chirurgie Française .

-Под конец своей жизни, Людовика XIV настигла серьезная беда: гангрена на правой ноге и на лодыжке левой ноги, что сделало короля инвалидом. В последние месяцы своей жизни он передвигался только в коляске. А в целом , несмотря на вышесказанное, благодаря своему очень крепкому здоровью, король прожил долгую для того времени жизнь!

Louis XIV – son destin et sa mort

- A sa naissance le roi fut baptisé sous le nom de Louis Dieudonné , il fut tant attendu par la France qui voulait un Dauphin pour enfin régner un jour et sa naissance fut un miracle . Il faillit mourir 3 fois dans sa jeunesse : De la Noyade en 1643 , de La Petite Vérole en Novembre 1647 et de la Fièvre Typhoïde en Juin 1658 . Notre Roi Soleil portait en effet bien son nom !

- В истории Франции многие короли носили имя Людовик, это пошло от первого короля Франков -Хлодвига 1-го, это имя в переводе с франкского означает « храбрый в бою», а уже потом оно со временем трансформировалось в Людовика. Король Франции вел во время своего правления многочисленные войны (как правило, удачные в начале правления и не очень в конце) и часто сам в них участвовал, оправдывая тем самым свое имя.

- La fin de sa regne est marquée par une série de deuils. Isolé à Versailles, L. ne s'amuse plus et il semble las de régner. Successivement meurent tous les descendants du roi: son fils –Grand Dauphin(1711), ses petits-fils. Le roi est bien atteint par la cruauté de ces morts. A la fin à Versailles il ne reste qu'un petit garçon de cinq ans, son arrière-petit-fils, futur Louis XV. A la fin de l'été de 1715 il tombe malade de gangrène et quelques semaines après ,le premier septembre,il meurt, après avoir organisé la régence.Juste avant de sa mort il prononça: "JE M'EN VAIS,MAIS APRÈS MOI DEMEURERA L'ETAT!"

4) перевод с русского на французский язык:

1. Встреча двух лидеров положила конец постоянной конфронтации.
2. Депутаты от левых партий выступили против принятия этого закона.
3. Все международные агентства передали эту сенсационную новость.
4. Данная проблема будет изучена и рассмотрена на ближайшем заседании Совета.
5. Стороны взяли на себя обязательства о невмешательстве во внутренние дела друг друга.
6. Представители профсоюзов отказались от новых предложений правительства.
7. На современном этапе важно взаимное доверие и взаимная помощь.
8. Последние переговоры потерпели неудачу из-за многочисленных противоречий.
9. В совместном заявлении стороны поставили задачу развивать сотрудничество в различных областях.
10. Эта страна добилась серьезных успехов в увеличении своего ВВП.
11. Он выступил с большой речью о целях работы данного предприятия.
12. Было выработано необходимое решение в области разоружения.
13. Выступления студентов положили начало новому политическому кризису в стране.
14. Правительство проводит меры по увеличению производства нефти и газа.
15. В ходе встречи стороны высказались за укрепление связей в области экономики и туризма.

5) Текст для письменного перевода:

Pour se rendre au travail à vélo, cinq règles d'or

A Paris, les grèves périodiques des transports en commun ont créé l'occasion (ou l'obligation) de « vélotaf », soit enfourcher son vélo pour se rendre au travail. Le « vélotaf », mot-valise de « vélo » et « taf » (« travail » en argot), consiste à utiliser une bicyclette pour ses trajets domicile-bureau. Depuis le décembre 2019, de nombreux « néovélotafeurs » sont apparus, défiant les éléments et les obstacles. Voici cinq commandements pour s'accrocher au guidon.

- **Ta distance, tu évalueras**

Tout cycliste occasionnel peut se mettre facilement en selle pour aller au bureau : 2 % d'actifs français rejoignent leur travail à vélo pour des distances majoritairement inférieures à 5 km, rarement plus de 10 km. C'est même le mode de déplacement qui rend « *le plus heureux* ». *On constate que pour les distances de plus de 15 kilomètres, les vélotafeurs sont moins de 0,5 %.* »

- **Ton biclou, tu choisiras**

« *La condition physique n'est pas déterminante dans le choix du vélo mais l'usage qu'on en fait au quotidien* »- considère Olivier Oudin, cofondateur de l'organisation [Monsieur Cycles](#). Le cycle adopté par le vélotafeur, qu'il le préfère VTT, « tout-chemin », électrique, hollandais ou pliant, dispose au minimum d'une selle suffisamment confortable, d'une chaîne graissée, d'une sonnette audible à plus de 50 mètres, de pneus en bon état et bien gonflés, ainsi que de deux dispositifs de freinage efficaces. Et d'un éclairage en état de marche.

- **La sécurité, tu privilégieras**

Outre le respect du code de la route , la sécurité à vélo passe par trois fondamentaux : préparer son trajet, être visible, et équipé de bons freins. Quant au casque, obligatoire pour les moins de 12 ans, en cas d'accident, celui-ci réduit les traumatismes crâniens.

- **Les éléments, tu contreras**

Le vélotafeur va forcément essuyer une averse impromptue, se démener contre un vent glacial ou suer à grosses gouttes sous un soleil de plomb. En toute saison, il privilégie les tissus respirants et garde à portée de main un pantalon et une veste (ou cape) de pluie ainsi que des couvre-chaussures. Préférer le tour de cou à l'écharpe au long cours . Enfin, pour éviter les « coups de chaud », diminuer la vitesse de ses tours de pédalier le temps que le corps s'habitue à l'effort.

- **En pragmatisme, tu gagneras**

Arrivé sur son lieu de travail, tout le petit barda (équipement) du vélotafeur, humide ou détrempe, appréciera d'être séché, ou ne serait-ce qu'aéré, accroché à même le vélo s'il est entreposé dans un local, ou suspendu à un portemanteau. Eviter le séchoir au beau milieu du bureau, ou la liquette malodorante sur le dossier de la chaise. Sacoche amovible, ainsi qu'un sac à dos imperméable, viennent agrémenter sa monture.

7.5. Применение балльной системы для проведения мероприятий текущего контроля

Таблица 5.1

Применение балльной системы для проверки результатов обучения
(очная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Р.1 Т. 1, 2, 3,4	Опрос	10
	Тестирование	5
	Контрольные упражнения	10
	Контрольная работа. Контрольная точка 1	25
Р.2 Т. 1, 2, 3,4	Опрос	5
	Тестирование	10
	Контрольные упражнения	10
	Контрольная работа. Контрольная точка 2	25
Р3. Т. 1,2,3,4	Опрос	5
	Тестирование	10
	Контрольные упражнения	10

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
	Контрольная работа. <i>Контрольная точка 3</i>	25
P4. Т.1,2.3.4	Опрос	5
	Тестирование	10
	Контрольные упражнения	10
	Контрольная работа. <i>Контрольная точка 4</i>	25

Выполнение всех видов текущего контроля в каждой контрольной точке осуществляется в комбинированном формате – в письменном и устном виде.

7.6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа обучающихся является одним из основных видов познавательной деятельности, направленной на более глубокое и разностороннее изучение материалов курса «Иностранный язык» и включает: обязательное выполнение домашних заданий; подготовку выступлений (сообщений, докладов) к практическим занятиям; подготовку письменных контрольных работ (презентации).

Самостоятельная работа обучающихся имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, подготовку к предстоящим занятиям, зачету по дисциплине и экзамену, а также формирование коммуникативной компетенции, способности использовать иностранный язык в предстоящей служебной деятельности.

Результаты выполнения самостоятельной работы представляются обучающимися во время аудиторных занятий, проверяются и оцениваются преподавателем в ходе аудиторных занятий, рубежного контроля и промежуточной аттестации – в соответствии с учебным планом и расписанием занятий (экзаменационной сессии).

Успешное изучение дисциплины предполагает целенаправленную работу обучающихся над освоением лексико-грамматического материала, предусмотренного учебной программой, активное участие в подготовке и проведении активных форм учебных занятий. В связи с этим обучающиеся должны руководствоваться рядом методических указаний.

Во-первых, при изучении дисциплины следует на практических занятиях максимально использовать полученные знания для решения конкретной задачи, результат работы на практическом занятии показывает истинный уровень владения обучающимися практическими навыками;

Во- вторых, на контрольных работах четко уяснить задачу, правильно спланировать свою работу, всегда стремиться к достижению цели в указанное время;

В-третьих, сообщать преподавателю обо всех затруднениях, возникающих в процессе изучения английского языка, и обращаться к нему за консультацией по вопросам, которые невозможно решить самостоятельно.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ

8.1. Основная учебная литература

1. Веденина, Л. Г. Французский язык: структура, функционирование, культурноносный смысл / Л. Г. Веденина. – 2-е изд. – Москва : Издательский дом ЯСК, 2020. – 457 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=619309>

2. Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082>

3. Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>

8.2. Дополнительная учебная литература

1. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; под общ. ред. Л. И. Корнеевой ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2019. – 138 с. : ил., схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611190>

2. Крайсман, Н. В. Французский язык для делового и профессионального общения : учебное пособие : [16+] / Н. В. Крайсман ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2019. – 124 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=683721>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://le-francais.ru/> - сайт, представляющий различные учебные материалы, ауди и видеоматериалы о жизни современной Франции, а также литературу на французском языке по разным дисциплинам.
2. <http://www.tapis.com>- – сайт, предлагающий аудиоматериалы разной степени сложности на французском языке.
3. <http://www.canalacademies.com>- – сайт, предлагающий различные аудиоматериалы в виде французских радиопередач, их обсуждения и изучения современной французской лексики.
4. <http://www.polarfle.com>- сайт, на котором представлены различные учебные материалы любой степени сложности, упражнения по грамматике и лексике, методические рекомендации преподавателям французского языка по разнообразным видам учебной деятельности.
5. <http://www.france/24.com>- сайт обширных Интернет-ресурсов и телевизионных передач с обучающими программами и материалами о жизни современной Франции и франкоговорящих стран.
6. <http://www.multitran.ru>- онлайн словарь Мультитран.
7. <http://www.lemonde.fr> – сайт крупной и влиятельной французской газеты «Ле Монд».
8. <http://www.Didiers latitudes/>- сайт, предлагающий разнообразные упражнения по французской грамматике и лексике.
9. <http://www.Le Figaro/>- сайт крупной и влиятельной французской газеты «Ле Фигаро».

9.2. Программное обеспечение

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
 - Microsoft Access 2010
 - Microsoft Excel 2010
 - Microsoft Outlook 2010
 - Microsoft PowerPoint 2010
 - Microsoft Word 2010.

9.4. Материально-техническая база

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.